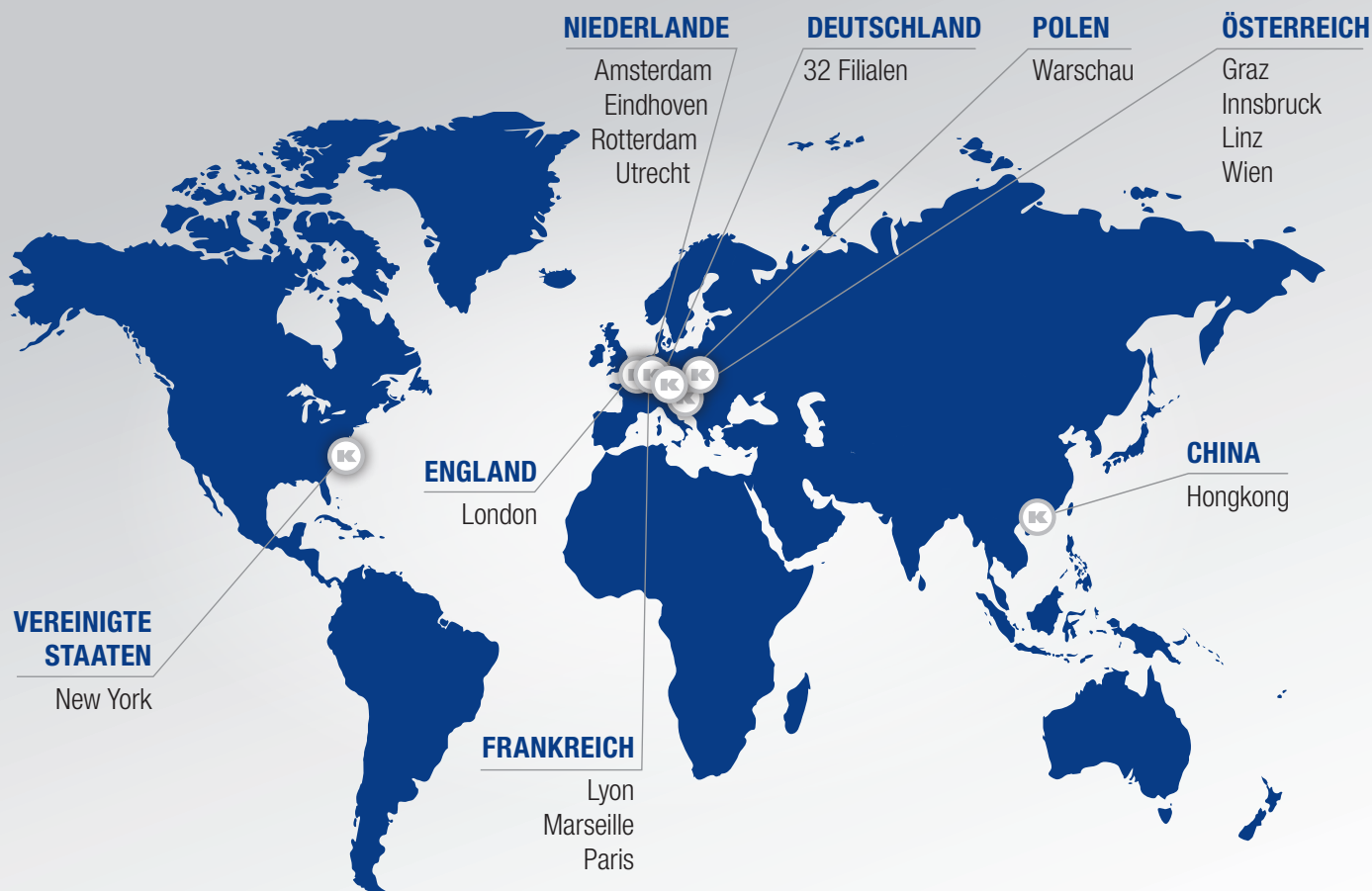


## **Globales Sprachenmanagement**

Übersetzen und (Online-)Dolmetschen  
Innovative Übersetzungstechnologien  
Technische Dokumentation  
(Online-)Sprachentraining



#### Seit 2019

Entwicklung einer eigenen maschinellen Übersetzungssoftware



#### Seit 2014

Erweiterung des Leistungsportfolios um den Bereich technische Dokumentation



#### Seit 2008

Entwicklung kundenspezifischer Übersetzungs- und Terminologiemanagement-Portale



#### Seit 2005

Expansion durch Aufnahme der KERN AG Training mit bundesweitem Sprachentraining in die KERN Group



#### Seit 1997

Erster Einsatz von Translation- und Terminologiemanagement-Tools



#### Seit 1983

Expansion ins Ausland: Niederlassungen in Amsterdam, Paris, London, New York, Hongkong u.v.m.



#### Seit 1980

Expansion in Deutschland: Niederlassungen in Düsseldorf, Stuttgart, München, Hamburg u.v.m.



#### 1969 Gründung

In Frankfurt/Main als Übersetzungs- und Dolmetschbüro



**Über 45 Filialen weltweit**



**Pro Jahr werden über eine Million Seiten übersetzt**



**Familienunternehmen**

#### Die KERN AG ist zertifiziert:



**Zertifiziertes Qualitätsmanagement nach ISO 9001:2015**



**Zertifizierte Übersetzungsprozesse nach ISO 17100:2015**



**Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen nach ISO 18587:2017**



**Zertifiziertes Informationssicherheitsmanagementsystem nach ISO 27001:2017**



**Michael Kern**  
Mitglied des Vorstands

**Birte Kern**  
Vorsitzende des Aufsichtsrats

**Manfred Kern**  
Vorsitzender des Vorstands

**Dr. Thomas Kern**  
Mitglied des Vorstands

# KERN AG, SPRACHENDIENSTE


Seit über 50 Jahren steht die KERN AG für Kompetenz und Zuverlässigkeit in der globalen Kommunikation

Mit über 60 Niederlassungen in Europa, Amerika und Asien ist die KERN AG ein führender Anbieter von sprachlichen Dienstleistungen. Seit über 50 Jahren stehen wir mit einem Full Service in der fremdsprachlichen Kommunikation erfolgreich im Dienste von Industrie, Wirtschaft, Politik und Kultur.

Mit einem organischen, nachhaltigen Wachstum in allen Bereichen und einer ständigen, innovativen Weiterentwicklung unserer Systeme und Prozesse können wir den wachsenden Anforderungen des Marktes gerecht werden und unsere Kunden bei der Umsetzung ihrer Ziele unterstützen.



	Unique Selling Points (USPs)	5		Portallösungen und Terminologiemanagement	9		Desktop-Publishing (DTP) und Fremdsprachensatz	13
	Projektmanagement	5		Maschinelle Übersetzung	9		Dolmetschleistungen	13
	Fachübersetzungen	7		Technische Dokumentation	11		Beratungen, Schulungen und Workshops	15
	Übersetzungstechnologien	7		Website- und Softwarelokalisierung	11		Sprachen- und Businessstraining	15



„Ohne einen automatisierten,  
lückenlosen Workflow wäre  
das Projekt kaum zu realisieren  
gewesen und schon gar nicht  
in dieser kurzen Zeit.  
Wir sind sehr zufrieden.“

*Leiter E-Business, Schön Kliniken  
(nicht abgebildet)*

# UNIQUE SELLING POINTS (USPs)



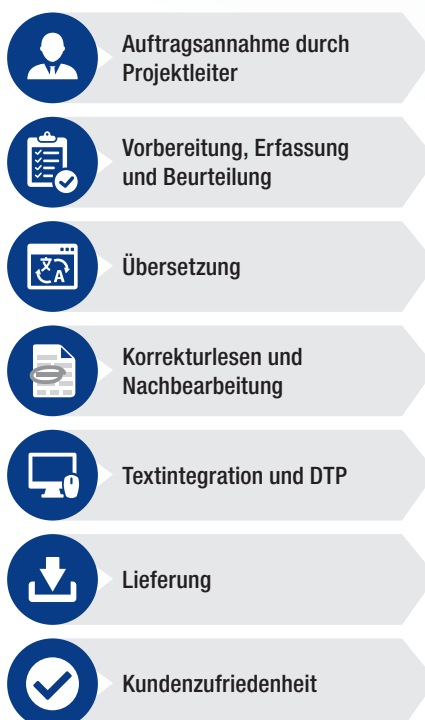
- ✓ Zertifiziertes Qualitätsmanagement nach ISO 9001:2015
- ✓ Zertifizierte Übersetzungsprozesse nach ISO 17100:2015
- ✓ Vollständiges Angebot an sprachlichen Dienstleistungen
- ✓ Persönlicher Ansprechpartner für jedes Unternehmen
- ✓ Innovative, moderne Client- und Serverlösungen im Übersetzungsbereich sowie im Portal- und Schnittstellenbereich
- ✓ Branchenkenntnisse
- ✓ Kurze Entscheidungswege
- ✓ Kundenorientiert
- ✓ Kundennähe durch weltweite Präsenz
- ✓ Entwicklung einer globalen Unternehmensstrategie

## PROJEKTMANAGEMENT

Das Know-how und die Erfahrung der KERN AG gewährleisten eine zuverlässige Projektbearbeitung


In Zeiten umfassenden, grenzüberschreitenden Handels ist die Steuerung von Übersetzungsprozessen und -projekten besonders wichtig. Übersetzungen in immer mehr Zielsprachen, immer kürzere time-to-market-Zeiten und komplexere Dokument- und Systemstrukturen erfordern es, Übersetzungsprojekte nicht als isolierte Aufgabe Einzelner zu sehen, sondern als Prozess, der Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen mit zahlreichen Akteuren ist. Projektmanager benötigen deshalb eine Art Wegweiser und Leitfaden für die Koordination von Projekten. Als langjähriger Partner der Industrie verfügt die KERN AG über ein breitgefächertes Know-how im Bereich des Projektmanagements für multilinguale Übersetzungsprojekte aller Art.

### Sieben Schritte zur erfolgreichen Projektumsetzung



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Projektevaluierung
- ✓ Projektkalkulation und Kostenfixierung
- ✓ Projekt- und Datenvorbereitung
- ✓ Workflow-Optimierung
- ✓ Prozessautomatisierung
- ✓ Tool-Management
- ✓ Ressourcen- und Personalplanung
- ✓ Terminkontrolle
- ✓ Fragen-Management und Q&A-Koordination
- ✓ Kommunikationssteuerung
- ✓ Projektkoordination



„Eine rasche,  
sehr nette und vorbildliche  
Bearbeitung unserer Anfrage.  
Dienstleistung in höchster  
Qualität, die man zweifelsfrei  
mit bestem Gewissen  
weiterempfehlen kann.“

*PORR Deutschland GmbH  
(nicht abgebildet)*

# FACHÜBERSETZUNGEN

Jedes Jahr übersetzt die KERN AG über eine Million Seiten in verschiedenen Sprachkombinationen

## Professionalität in allen Branchen

Die Fachübersetzer der KERN AG verfügen über die erforderliche Sprach-, Fach- und Kulturkompetenz, um Ihre Texte zweck- und zielgruppengerecht für die verschiedensten Bereiche zu übertragen, z. B. für:

- Medizin, Industrie und Technik: Forschungsdokumentationen, Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Schulungsunterlagen etc.
- Handel und Öffentlichkeit: Geschäftskorrespondenz, Pressemitteilungen, Jahresberichte, Kundenmagazine, Mitarbeiterzeitschriften etc.
- Medien und Tourismus: Fremdsprachige Vertonung, Synchronisation, Untertitelung, Informationsmaterial etc.
- Recht & Patente: Verträge, Handelsregistrauszüge, Schriftsätze etc.

## Beglaubigungen

Die KERN AG arbeitet mit vereidigten Fachübersetzern. Das internationale Geschäftsstellennetz garantiert, dass Dokumente, die für Behörden und öffentliche Institutionen bestimmt sind, rechtswirksam beglaubigt und, wenn nötig, überbeglaubigt werden, sodass sie den Gesetzen des Ziellandes entsprechen.

## Textgestaltung und fremdsprachige Adaption

Die KERN AG gestaltet nach Ihren Vorgaben z. B. Werbe- und Publikationstexte, Slogans, Pressemappen oder Präsentationen. Die Texte werden nationalitätsgerecht übersetzt sowie zielgruppenorientiert adaptiert.



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Express-Service für Übersetzungen
- ✓ Muttersprachliche Fachübersetzer
- ✓ Qualitätssicherung durch 4-Augen-Prinzip
- ✓ Korrekturat bzw. Lektorat
- ✓ Einsatz von Translation-Memory- und Terminologielösungen
- ✓ SSL-verschlüsselte Portallösungen
- ✓ Vertrauliche Handhabung Ihrer Dokumente
- ✓ Branchenkenntnisse

# ÜBERSETZUNGSTECHNOLOGIEN

Innovative Lösungen für ein effizientes Übersetzungsmanagement

Der KERN AG ist es ein besonderes Anliegen, ihren Kunden stets bestmögliche Dienstleistungen anzubieten. Mit dem Einsatz modernster Technologien möchten wir uns auf den veränderten Bedarf unserer Kunden einstellen.

## Effizienter Einsatz von Translation-Memory-Systemen im Übersetzungsprozess


Durch den Einsatz hochentwickelter Translation-Memory-Systeme sowie Online-Portallösungen mit Translation-Memory-Anbindung gewährleistet die KERN AG einen optimierten Übersetzungsprozess unter Einschluss einer erhöhten stilistischen und terminologischen Konsistenz und einer verbesserten Qualitätssicherung.

Grundvoraussetzung für den Einsatz von Translation-Memory-Systemen ist, dass die zu übersetzenden Texte in elektronischer Form und einem bearbeitbaren Dateiformat vorliegen. Das Team der KERN AG prüft dann, ob eine Bearbeitung Ihrer Texte mit einem Translation-Memory-System sinnvoll ist und bereitet die Dokumente für die entsprechende Bearbeitung auf.



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Einheitliche Unternehmenssprache
- ✓ Fixierung des Know-hows eines Unternehmens
- ✓ Bessere Qualität der Übersetzungen
- ✓ Steigerung der Übersetzungsgeschwindigkeit
- ✓ Prozesssicherheit durch effizientes Workflow-Management



Technische Lösungen  
vereinfachen den  
administrativen Aufwand  
und sparen so Zeit und  
Kosten.

# PORTALLÖSUNGEN UND TERMINOLOGIEMANAGEMENT

## Effizientes Übersetzungsmanagement und kundenspezifische Terminologielösung

Im Bereich des Prozessmanagements hat die KERN Group die Portallösung **portal4client™** mit der Zielsetzung entwickelt, die Auftragsplatzierungs-, Kommunikations- sowie Dokumentations- und Translation-Management-Prozesse unter Einbindung sämtlicher Beteiligten zu optimieren. Insbesondere bei großen Übersetzungsvolumina bietet sich für die zentrale Projektsteuerung die Verwendung der serverbasierten Plattform mit Translation-Memory-Anbindung an. Durch die Integration des Terminologieportals **term4client™** besteht die Möglichkeit, Fachwortschätze in allen Sprachen zu verwalten und die Konsistenz der Übersetzungen zu garantieren.



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Kundenspezifische Lösung
- ✓ Verschlüsselter Zugriff
- ✓ Individuelle Konfiguration
- ✓ Unternehmensweiter Terminologiezugriff
- ✓ Individuelle Rechte- und Rollenverteilung
- ✓ Schnittstellenanbindung durch **API4client™**
- ✓ Analysen und Projektstatus in Echtzeit
- ✓ Browserbasiert, zentral und ortsunabhängig

## MASCHINELLE ÜBERSETZUNG

### MT4client™ – die maschinelle Übersetzungslösung der KERN AG

Die Machine-Translation-Übersetzungslösung der KERN AG – **MT4client™** – basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz und der Hybrid-Technologie. Das System wird dabei auf die individuellen Bedürfnisse unserer Kunden zugeschnitten, wodurch wesentlich bessere Ergebnisse als bei den üblichen, online frei zugänglichen Übersetzungstools erzielt werden können, ohne den Datenschutz aus den Augen zu verlieren.

Zur Qualitätssicherung komplexer, maschinell übersetzter Texte bieten wir unseren Kunden Post Editing an. Dabei werden die maschinell erstellten Übersetzungen durch einen Human-Übersetzer entsprechend der Norm ISO 18587 geprüft, wodurch Zeit und Kosten eingespart werden können, ohne auf die qualitativen Ansprüche an eine Humanübersetzung zu verzichten.



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Basiert auf neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz
- ✓ 100% Datenschutz und Datensicherheit
- ✓ Qualitätssicherung durch Post Editing
- ✓ Integration in Kundenumgebung via API-Schnittstelle möglich
- ✓ Anbindung an **portal4client™**
- ✓ Integration von Terminologiedatenbanken
- ✓ Online-GIST-Übersetzung



A middle-aged man with grey hair and a slight smile, wearing a light blue button-down shirt and a grey and blue striped tie. He has his arms crossed and is standing in front of a blurred office background with large windows.

90%

der Internetnutzer in der  
EU bevorzugen Websites  
in ihrer Muttersprache.

*Eurobarometer, Europäische Kommission*

# TECHNISCHE DOKUMENTATION

## Full Service im gesamten Dokumentationsprozess

Die Erstellung einer rechtskonformen und hochwertigen technischen Dokumentation ist heute mit einem größeren Aufwand verbunden als noch vor einigen Jahren. Bei dieser Herausforderung möchten wir Sie vollumfänglich unterstützen und bieten Ihnen daher ganzheitliche Lösungen an.

### Erstellung von

- Gebrauchs- und Betriebsanleitungen
- Softwarebeschreibungen
- Montageanleitungen
- Ersatzteilkataloge
- Schulungsunterlagen
- Marketingliteratur
- Produktdesigns

### Leistungen

- Prozessoptimierung
- Dokumentencheck
- Beratung und Workshops
- Redaktionsleitfaden
- Redaktionssysteme
- Dokumentation nach Lastenheft
- Konformitätsbewertung

### Fünf Schritte zur erfolgreichen Umsetzung



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Intelligente, zielgruppenorientierte und rechtskonforme Dokumentationen
- ✓ Hohe Qualitätsstandards
- ✓ Breites Spektrum an Branchenkenntnissen
- ✓ Erstellung und Ausarbeitung grafischer Inhalte
- ✓ Redakteure mit langjähriger Erfahrung
- ✓ Nachhaltiger Service

# WEBSITE- UND SOFTWARELOKALISIERUNG

## Lokalisieren bedeutet mehr als reines Übersetzen der Inhalte

### Grundsätzlich müssen bei der Lokalisierung folgende Aspekte beachtet werden:

- Texte in Skript-Dateien, z. B. Java- oder ASP-Skript
- Hyperlink-Erstellung in den Zielsprachen
- Darstellbarkeit von Sonderzeichen und Schriften in der Zielsprache
- Überprüfung des Layouts und der Schriften in den gängigen Browsern und verschiedenen Bildschirmbreiten
- Erstellung und Editierung von Texten in Buttons und Grafiken
- Stilistische und terminologische Konsistenz


Die KERN AG übernimmt auf Wunsch alle Arbeitsstufen der sprachlichen bzw. ziellandgerechten Lokalisierung Ihrer Website oder Software und passt diese an die kulturellen sowie technischen Gegebenheiten des Zielmarktes an, damit Ihr Online-Auftritt oder Ihre Software erfolgreich auf internationalen Märkten platziert werden kann. Die KERN AG setzt dabei auf modernste Tools und Methoden.



### Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Textextraktion und Reintegration, z. B. aus Software und Websites
- ✓ Analyse der Ausgangsdaten zum Stand der Internationalisierung
- ✓ Resizing der Benutzeroberfläche, z. B. Buttons, Dialogfelder, Menüs
- ✓ Multilinguale Produkttexte für e-Commerce, Benutzeroberflächen, Dokumentation, Online-Hilfen etc.
- ✓ SEO-gerechte Anpassung von Website-Inhalten in allen Sprachen inkl. Textspinning aus einer Hand



A close-up photograph of a globe constructed from dark, interlocking puzzle pieces. The globe is positioned on a laptop keyboard, with several keys visible in the foreground and background. The background is softly blurred, showing a laptop screen and some greenery. A large, white, stylized double arrow points to the left, partially overlapping the globe and the text area.

„Die Sprache  
ist der Schlüssel  
zur Welt.“

*Wilhelm von Humboldt*

# DESKTOP-PUBLISHING (DTP) UND FREMDSPRACHENSATZ

Professionelles multilinguales Layouten ist mehr als das Formatieren von Texten



## Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Aufbereitung von Texten aus DTP-Programmen
- ✓ Professioneller Fremdsprachensatz direkt in gelieferten Dokumenten oder in von der KERN AG gestalteten Layouts
- ✓ Textkonvertierung/Texterfassung
- ✓ Druckvorstufe/Proofs bei Bedarf
- ✓ Druckabwicklung

Die KERN AG liefert Fremdsprachensatz und DTP in europäischen, orientalischen sowie asiatischen Schriftarten in allen gängigen Layoutprogrammen und erledigt die komplette Abwicklung der fremdsprachigen Dokumentationen, wie z. B. Betriebsanleitungen, Jahresberichte, Informationsbroschüren, Kataloge oder andere Unterlagen.

## Online-Mediensysteme

Erstellung und Bearbeitung von DTP-Daten in Systemlandschaften (z. B. CODIN® und One2Edit®) und unter Einsatz von Translation-Management-Systemen.

## Programme und Formate

InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, Illustrator, FreeHand, Visio, CorelDraw, Quicksilver, PowerPoint, Word etc.

---

# DOLMETSCHLEISTUNGEN

Die KERN AG bietet innovative Dolmetschleistungen – ob bei Online-Konferenzen oder vor Ort

## Einsatzbereiche

- Verhandlungsdolmetschen
- Begleitdolmetschen
- Konferenzdolmetschen
- Onlinedolmetschen oder vor Ort

Die Dolmetscher können sowohl direkt vor Ort eingesetzt als auch online (VRI oder RSI) oder via Telefon zugeschaltet werden.

Die KERN AG vermietet und installiert für internationale Tagungen sowie Konferenzen bewährte, mobile Infrarot-Simultan-Dolmetscheranlagen, unabhängig davon, ob 30 oder mehr als 3.000 Teilnehmer auszurüsten sind.

## Dolmetscharten

Abhängig von der Art der Veranstaltung und den Anforderungen kommen unterschiedliche Arten zum Einsatz.

- Konsekutivdolmetschen (zeitversetzt)
- Simultandolmetschen (simultan)
- Relaisdolmetschen (über eine zweite Sprache)
- Live-Schriftdolmetschen (schriftlich und simultan)



## Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Dolmetschen vor Ort
- ✓ Onlinedolmetschen
  - Video Remote Interpreting (VRI)
  - Remote Simultaneous Interpreting (RSI)
- ✓ Telefondolmetschen
- ✓ Vermietung und Installation von Dolmetschtechnik



„Kommunikation  
ist immer Ursache  
und Wirkung.“

*Paul Watzlawick*

# BERATUNGEN, SCHULUNGEN UND WORKSHOPS

Für Inhouse-Übersetzer, technische Redakteure, Projektmanager sowie Fach- und Führungskräfte

Dank ihrer langjährigen Erfahrung mit komplexen Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten bietet die KERN AG ein umfangreiches Beratungs- und Schulungsprogramm.

Von Schulungen zu theoretischen Grundlagen über Workshops bis hin zu Beratungsdienstleistungen mit unternehmensspezifischer und individueller Ausrichtung: Die Berater der KERN AG ermitteln gemeinsam mit Ihnen, wie Ihre globale Unternehmensstrategie bestmöglich umzusetzen ist. Die Trainer der KERN AG, die über langjährige Praxiserfahrung in Präsenz- und Online-Schulungen verfügen, vermitteln das Know-how zur Umsetzung Ihrer Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte.

- Zentralisierung von Übersetzungsaufgaben bei voller Kosten- und Prozesstransparenz
- Terminologie- und Translation-Memory-Management, gängige DTP-Lösungen
- Systemunabhängiger Vergleich diverser Tools
- Schlanke und kostengünstige Prozesse zur Erstellung und Verwendung fremdsprachiger Medien



## Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Analyse und Dokumentation Ihrer Unternehmensziele im Bereich der internationalen Kommunikation
- ✓ Prozess- und Kostenanalyse verschiedener Geschäftsbereiche Ihres Unternehmens
- ✓ Outsourcing-Konzepte, (Teil-)Automatisierung von Prozessen unter Einbindung von Portallösungen etc.
- ✓ Implementierung neuer, konzernweiter und kundenspezifischer Workflows

# SPRACHEN- UND BUSINESSTRAINING

Maßgeschneiderte Weiterbildungsangebote – online und vor Ort



## Ihre Vorteile im Überblick:

- ✓ Große Kursauswahl
- ✓ Individuelles Lehrmaterial
- ✓ Inhouse-Training
- ✓ Seminare und Workshops
- ✓ Virtuelles Training (**KERN Virtual™**)
- ✓ Selbstlernplattform (**KERN Lingo™**)
- ✓ Individueller Einstufungstest (**KERN Assess™**)
- ✓ E-Learning-Tool (**KERN SkillsAcademy™**)
- ✓ Blended Learning (**KERN Blended™**)

### Sprachentraining

Die KERN AG Training unterstützt Firmen- sowie Privatkunden kompetent mit Sprachentraining, das sich am GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen) orientiert.

- Fachspezifisches Training
- Branchenspezifisches Training
- Fertigungsbezogenes Training
- Internationale Zertifikate

### Businesstraining

Im Rahmen des Businesstrainings können Mitarbeiter verschiedene Kompetenzen für ihren Erfolg im Beruf erlernen.

- Persönlichkeit und Selbstmanagement
- Gesprächsführung
- Soziale Kompetenz
- Vertrieb und Kundenmanagement
- Virtuelle Teams führen
- Interkulturelles Training

## Globales Sprachenmanagement

Übersetzen und (Online-)Dolmetschen  
Innovative Übersetzungstechnologien  
Technische Dokumentation  
(Online-)Sprachentraining

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

## ÜBER 45 x WELTWEIT

... auch in Ihrer Nähe



**CALL KERN**  
**01805 2255 5376 \***  
**info@e-kern.com**  
**www.e-kern.com**

\* 14 Cent/Minute aus dem deutschen Festnetz

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York